

سرشناسه: کولودی، کارلو، ۱۸۹۰-۱۸۲۶ م. Colladì, Carlo

عنوان و پدیدآور: پینوکیو: آدمک چوبی / نویسنده کارلو کولودی؛ نقاشی از ریچارد فلوتیه؛ ترجمه صادق چوبک.

مشخصات نشر: تهران: معین، ۱۳۸۶.

مشخصات ظاهری: ۱۷۶ص

شابک: ۹۶۴-۷۶۰۳-۸۶

یادداشت: عنوان اصلی: *Le avventure di Pinocchio*, 1979

عنوان دیگر: آدمک چوبی

موضوع: افسانه‌های پریان

شناسه افزوده: چوبک، صادق، ۱۳۷۷-۱۲۹۵، مترجم.

شناسه افزوده: فلوتیه، ریچارد، تصویرگر.

رده‌بندی کنگره: ۱۳۸۶ پ ۹ ک ۴۴ / PZ

رده‌بندی دیویی: ۸۵۳/۸

شماره کتابخانه ملی: ۸۵-۲۱۶۰۰ م



پینوکیو

(آدمک چوبی)

نوشته‌ی: کارلو کولودی

ترجمه‌ی: صادق چوبک



انتشارات معین



روبروی دانشگاه تهران، فخررازی، فاتحی داریان، پلاک ۲۹
صندوق پستی ۷۷۵-۱۳۱۴۵ تلفن ۶۶۴۰۵۹۹۲-۶۶۹۷۷۳۷۲
WWW.moin_publisher.com
E_mail: info@moin_Publisher.com

کولودی، کارلو
پینوکیو (آدمک چوبی)
ترجمه‌ی چوبک، صادق
نقاشی: ریچارد فلوتیه
چاپ اول: ۱۳۸۶
طراحی جلد: سیامک جمشیدی زاده/صفحه‌آرا: مینوارجمندی
حروفنگار: فریبا صالحی/نمونه‌خوان: محمد صالحی
لیتوگرافی: طیف‌نگار/چاپ: مهارت
شمارگان: ۲۰۰۰ نسخه
حق چاپ محفوظ است
مرکز پخش: ۶۶۴۱۴۳۰-۶۶۹۶۱۴۹۵ (پویای معین)
قیمت: ۱۷۰۰ تومان

فهرست مطالب

۷	..... اشاره
۹	..... تکه چوبی که حرف می‌زد
۱۲	..... استاد آلبالو آن تکه چوب را به ژپتو می‌دهد
۱۶	..... چه گونه پینوکیو ساخته شد
۲۰	..... سوسک سخنگو
۲۳	..... پینوکیو گرسنگی می‌کشد
۲۶	..... پینوکیو پاهای خود را می‌سوزاند
۲۸	..... ژپتو ناشتایی خودش را به پینوکیو می‌دهد
۳۲	..... ژپتو یک جفت پای نو برای پینوکیو می‌سازد
۳۵	..... پینوکیو کتاب خود را می‌فروشد
۳۹	..... پهلوان کچل‌ها از دیدن پینوکیو شاد می‌شوند
۴۳	..... آتشخوار عطسه می‌کند و پینوکیو را می‌بخشد
۴۷	..... روباه و گربه
۵۳	..... مهمان‌خانه‌ی خرچنگ قرمز
۵۷	..... پینوکیو اسیر دزدان می‌شود
۶۱	..... دزدان پینوکیو را دار می‌زنند
۶۴	..... پری آبی مو
۶۸	..... پینوکیو خوب می‌شود و دروغ می‌گوید
۷۳	..... باز هم روباه و گربه
۷۸	..... پینوکیو به زندان می‌افتد
۸۲	..... ازدهای دمان

۸۵	پینوکیو سگ می شود.
۸۸	و دزد هم می گیرد.
۹۲	تک و تنها در دنیا.
۹۷	سرزمین زنبور غسل های پرکار.
۱۰۳	باز هم پری آبی مو.
۱۰۷	پینوکیو به مدرسه می رود.
۱۱۱	جنگ هرکی به هرکی.
۱۱۷	خطر جانی.
۱۲۲	پینوکیو نزد پری برمی گردد.
۱۲۹	چرا مهمانی صورت نگرفت.
۱۳۵	سرزمین بازیگوشی.
۱۴۱	ناخوشی خر شدن.
۱۴۷	سرنوشت خرها.
۱۵۴	نهنگ.
۱۶۰	ژپتو در خانه ای شگفت انگیز.
۱۶۵	دوستان دیرین.
۱۷۲	آخرش آدم شد.

اشاره

داستان پینوکیو در اصل به زبان ایتالیایی است، و نه تنها از مشهورترین کتاب‌های ایتالیاست بلکه شهره‌ی آفاق است. پینوکیو به تمام زبان‌های جهان و حتی به لهجه‌های محلی اسکاتلند و ایرلند ترجمه شده و نابعه‌ی قرن بیستم والت دیسنی^۱ نیز از روی آن فیلمی زیبا ساخته که خود شاهکار جداگانه‌ای است.

ترجمه‌ی حاضر از روی متن انگلیسی است که جوزف واکر^۲ آن را از ایتالیایی ترجمه کرده و چهره‌نگار چیره‌دست ریچارد فلوتیه^۳ آن را نقاشی کرده. نام حقیقی نویسنده‌ی کتاب کارلو لورنزینی^۴ است اما کتاب را به نام ساختگی کلودی^۵ نوشته و به همین نام سرشناس شده. کلودی نام یکی از دهستان‌های توسکانی است.

می‌دانیم که نویسنده خودش از آن بچه‌های شیطان روزگار بوده و در مدرسه شاگرد و آموزگار را به تنگ آورده و محیط مدرسه را پر از آشوب و ولوله ساخته است.

کتاب در سال ۱۸۸۱ میلادی تکه‌تکه برای روزنامه‌ی بچه‌ها نوشته شده و چنان استقبالی از طرف بچه‌های ایتالیا از آن شده که کم‌تر نظیر داشته و به زودی در جهان مشهور شده. در ایتالیا آن را به عنوان کتاب درسی تدریس می‌کردند. دیدن نمایش خیمه‌شب‌بازی پینوکیو لذتی دارد که از خواندن آن به تنهایی به دست نمی‌آید.

ایتالیا که سرزمین زیبایی و گاهواره‌ی هنر است قهرمانان خیمه‌شب‌بازی زیادی دارد. هر یک از استان‌های آن سرزمین برای خود قهرمان مخصوص آداب

1. Walt Disney

2. Joseph Walker

3. Richard Floethe

4. Lorenzini

5. Collodi

و رسوم و سنن خود دارد و مانند پهلوان کچل معروف ونیزی به نام پانتالونه^۱ و پهلوان کچل فلورانس^۲ به نام استترلو^۳ و ژیان دویا^۴ از آن تورن، که همگی از کفر ابلیس مشهورترند اما پینوکیو چیز دیگری است.

داستان خیمه شب بازی دیگری نیز هست به نام «سان پهلوان کچل ها» که کارول دلا کییرا^۴ آن را نوشته و داستانش این است که همه ی پهلوان کچل های ایتالیا در فلورانس گرد هم می آیند تا از میان خود پادشاهی برگزینند. همگی رژه می روند. برخی از این پهلوانان مال صدسال پیش اند و طبعاً به تازه به دوران رسیده ها محل نمی گذارند و آن ها را داخل آدم حساب نمی کنند اما چیزی از آغاز نمایش نمی گذرد که بچه ها با اکثریت آراء پینوکیو را به قهرمانی برمی گزینند و نه تنها او را به شاهی پهلوان کچل های ایتالیا، بلکه شاه شاهان پهلوان کچل های دنیا برمی گزینند و تاج افتخار را بر تارک او می گذارند.

پینوکیو یک کتاب درسی اخلاقی است، اما نه از آن گونه کتاب های خشک اخلاقی که می گوید بچه باید جلو بزرگ ترها سربه زیر و خاموش باشد و اظهار حیات نکند و سر سفره حرف نزند و نخندد. چاشنی این کتاب انسان دوستی و همدردی با مردم صلح دوست است. در این داستان کینه و انتقام و دروغ و تقیه و ظلم و نادرستی به سر حد امکان منفور، و برعکس انسان دوستی و دل سوزی و مخصوصاً گذشت پسندیده شناخته شده است. از خواندن آن آینه ی روشن ضمیر کودکان و سینه ی بی کینه ی آنان صیقل می گیرد و تمام عمر پینوکیو را به دوستی برمی گزینند و فراموشش نمی کنند.

صادق چوبک

1. Pantalone.

3. Gianduia.

2. Stenterello.

4. Carol della Chiesa.